Expressing concern for other people's welfare

១ សុទ្ធា៖ ប៉ូរ៉ា ម៉េចហ្នឹង? អត់ស្រួលខ្លួនមែន?

ប៉ូរ៉ា៖ អឹម ញ៉ាំបាយហើយស្រាប់តែចុកពោះម៉ង។

សុទ្ធា៖ ញ៉ាំអីខុសអេ៎អី?

ប៉ូរ៉ា៖ មានណា។ មិញញ៉ាំតែបាយហ្នឹង ហើយម្ហូបដូចធម្មតា។

សុទ្ធា៖ ប្រហែលប៉ូរ៉ាឯងរលាកក្រពះហើយ។ ញ៉ាំបាយអត់ទៀងអីចឹងហើយ។

ប៉ូរ៉ា៖ មានប្រេងកូឡាអត់? សាកលាបប្រេងកូឡាសិន។

សុទ្ធា៖ លាបប្រេងកូឡាម៉េចបាត់? ទៅពេទ្យឬក៏ទៅហ្វាម៉ាស៊ីឲ្យគេផ្សំថ្នាំឲ្យតិចទៅ។

២ តារា៖ អាឡូ លីដា ថ្ងៃនេះខ្ញុំអត់បានទៅជប់លៀងខួបកំណើតលីដាអេ៎ណា។ សុំទោស។

លីដា៖ ម៉េចចឹង? តារារវល់អ៎? ឬក៏ឈឺ?

តារា៖ ហ្នឹងហើយ លីដា ខ្ញុំអត់សូវស្រួលខ្លួន។ រៀងចង់ក្អួត ហើយក្តៅខ្លួនអស់កម្លាំង។

លីដា៖ ហ្នឹងអ៎? ទៅពេទ្យនៅ?

តារា៖ ចាំមើលម៉ាសន្ទុះទៀតសិន។ បើនៅអត់បាត់ ចាំទៅហ្វាម៉ាស៊ីទិញថ្នាំ។

លីដា៖ អត់ទេ! កុំចាំ ត្រូវទៅឥឡូវហ្នឹង។ ទុកយូរអត់បានអេ៎។ កុំសម្ងំអីចឹង។

តារា៖ អត់មានកម្លាំងទៅអេ៎។ រកឲ្យគេជួយកោសខ្យល់ចេញសិន។

ម៉េចហ្នឹង?	What’s wrong?
អត់ស្រួលខ្លួន	to be not well
ស្រាប់តែ ... ម៉ង	suddenly ...
... អេ៎អី?	spoken version of: ... ទេឬយ៉ាងណា? = Maybe ... ?
មានណា	I don’t think so
អត់ទៀង	not regularly
... អីចឹងហើយ	it’s because ...
ម៉េចបាត់?	How will it get better? / How does that help?
អាឡូ	hello (answering the phone)
អេ៎	spoken form of ទេ

Copyright © 2017 www.aakanee.com – This document is provided under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License.

ម៉េចចឹង	Why? / Why is this?
អ៊ំ	spoken form of ឬ
ហ្នឹងអ៊ំ ?	Really?
ម៉ាសន្ទុះ	spoken form of មួយសន្ទុះ = a while
រកឲ្យគេជួយ ...	I'll get someone to help ...
កោសខ្យល់ចេញ	to treat an illness by using a coin and balm to rub on the back or neck

Cultural notes

ប្រេងកូឡាឬក៏ប្រេងខ្យល់គឺជាថ្នាំប្រចាំគ្រួសារនៅប្រទេសកម្ពុជា។ គេលាបវានៅពេលចុកពោះ ឈឺក្បាល ឈឺសាច់ដុំ មូសខាំ វិលមុខ រួយជើង ហើមពោះជាដើម។ អាការៈមានដូចជា ក្ដៅខ្លួន មានអារម្មណ៍រងា អស់កម្លាំង គឺជាអាការៈគេហៅថា ខ្យល់។ កោសខ្យល់គឺជាវិធីព្យាបាលដោយប្រើសេនកោសលើខ្នងឬក ដែលមានលាបប្រេងកូឡាដើម្បីព្យាបាលអាការៈខ្យល់។

ប្រេងកូឡា, ប្រេងខ្យល់	balm (creamy type, liquid type) used as a liniment
ខ្យល់	An illness similar to flu but no respiratory symptoms; the main symptoms are chill, exhaustion, dizziness. It is believed that the cause is bad circulation of air inside the body.

Additional dialogue

លីដា៖ អូយ ឈឺក្បាលម៉េះ ?

តារា៖ លីដា ឈឺក្បាលអ៊ំ ? ញ៉ាំថ្នាំអេ៎ ? ខ្ញុំមានថ្នាំឈឺក្បាល។

លីដា៖ សុំម៉ាគ្រាប់ម៉ោអីចឹង។

តារា៖ ឧស្សាហ៍ឈឺក្បាលអ៊ំ ?

លីដា៖ មួយអាទិត្យពីរបីដងអី។

តារា៖ អូ នេះមិនមែនឈឺក្បាលធម្មតាអេ៎នៀក។ ទៅពេទ្យម្ដងទៅអី ?

លីដា៖ ហ្នឹងហើយ ចាំឆ្លៀតពេលទៅ។ ឥឡូវផឹកថ្នាំសិន។

... ម៉េះ ?	Why ... ?
ញ៉ាំថ្នាំអេ៎ ?	Do you want a pill/medicine?
ម៉ា	spoken form of មួយ
ម៉ោ	spoken form of មក
ឧស្សាហ៍	often
មិនមែន ... អេនៀក	spoken form of មិនមែន ... ទេនេះ = this doesn't seem to be ...
ចាំឆ្លៀតពេលទៅ	[I'm] waiting for an opportunity / for having the time to go

Copyright © 2017 www.aakanee.com – This document is provided under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License.